



SOPOCKA
SZKOŁA WYŻSZA

UMOWA O WSPÓLPRACY
w zakresie projektu
„DWA DYPLOMY”

Tambowski Uniwersytet Państwowy
im. G. R. Derzhavina w Tambowie,
Federacja Rosyjska
(dalej – strona A)

i

Sopotka Szkoła Wyższa z siedzibą w
Sopocie, Polska **(dalej - strona B)**

omówili i uzgodnili następujące zasady
współpracy.

1. Tryb nauki:

Na podstawie umowy z dnia 15.02.2017 r., w celu zapewnienia dalszej perspektywicznej współpracy obu uczelni, strony postanowiły, że od roku akademickiego 2017/2018 wprowadza się system jednoczesnej nauki u strony A i strony B (program Dwa dyplomy), zakończonej, po pomyślnym zakończeniu nauki, otrzymaniem, dyplomów strony A i B.

Dla zapewnienia takiej możliwości strony do 31.03.2017 r. przeprowadzą porównanie planów studiów i efektów kształcenia oraz zdecydują, jakie efekty kształcenia studenci będą zobowiązani przyswajać u strony A i u strony B a jakie będą mogły być zaliczone przez daną stronę na podstawie zaświadczenia drugiej strony o zaliczonych efektach.



ТАМБОВСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Г.Р. ДЕРЖАВИНА

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
в рамках проекта
«ДВА ДИПЛОМА»

ФГБОУ ВО
Тамбовский государственный
университет имени Г.Р. Державина,
в Тамбове, Российская Федерация
(далее – сторона А)

и

Сопотская Высшая Школа в Сопоте,
Польша **(далее – сторона Б)**

Обсудили и договорились о следующих
принципах сотрудничества.

1. Режим обучения:

На основании договора от 15.02.2017 г., с целью обеспечения дальнейшего перспективного сотрудничества между двумя университетами, стороны договорились о том, что с 2017/2018 академического года вводят систему одновременного обучения у стороны А и у стороны Б (программа «Два диплома»), которая завершится после успешного окончания обучения получением дипломов стороны А и Б.

Для создания такой возможности стороны до 31.03.2017 г. будут проводить сравнение учебных планов и результатов обучения, для определения, какие дисциплины студенты должны будут досдать у стороны А и у стороны Б, а какие дисциплины будут засчитаны у одной из сторон на основании академической справки противоположной стороны о засчитанных результатах.

Strona B dostarcza studentom, którzy zostali przyjęci na studia zgodnie z programem Dwa dyplomy, dokumenty niezbędne do otrzymania wizy do Polski.

Tryb pobytu studentów na terytorium strony B powinien być uzgodniony indywidualnie dla każdego studenta ze stroną A wraz ze przygotowaniem kompletu dokumentacji. W przypadku nieobecności studenta w wyznaczonych terminach bez poważnego powodu na terytorium strony B, strona B zobowiązuje się poinformować stronę A. Strona A jest zobowiązana skreślić studenta z programu Dwa dyplomy z obowiązkowym powiadomieniem Ambasady RP w Rosji w sprawie anulowania wizy.

2. Uznawanie wzajemne efektów kształcenia:

a) Obie strony potwierdzają, że będą wzajemnie uznawać uzyskane przez studentów efekty kształcenia w ramach przedmiotów realizowanych przez strony.

b) Strony ustalają, że będą również wzajemnie uznawać efekty kształcenia zdobyte podczas praktyk odbywanych w trakcie nauki u strony przeciwnej.

c) Strony ustalają że zaproponują wszystkim swoim studentom, bez względu na miejsce ich przebywania, możliwość jednoczesnego zdawania wymaganych w programie nauki stron zaliczeń i egzaminów, na terytorium strony A lub, zgodnie z wyborem studenta, na terytorium strony B.

Strona B przedstawia studentom, принятым для обучения по программе «Два диплома», документы, необходимые для получения польской визы.

График пребывания студентов на территории стороны B должен быть согласован индивидуально для каждого студента со стороной A вместе с подготовкой полного комплекта документов. При отсутствии студента в указанное время без серьезной на то причины на территории стороны B, сторона B обязуется информировать об этом сторону A. Сторона A обязана исключить студента из программы «Два диплома» при одновременном обязательном уведомлении об этом факте посольства Польши в России для аннулирования визы.

2. Взаимное признание результатов обучения:

a) Обе стороны подтверждают, что будут взаимно признавать полученные студентом результаты обучения в рамках предметов реализованных сторонами.

б) Стороны соглашаются с тем, что будут взаимно признавать результаты обучения, полученные во время практик, пройденных в ходе образовательного процесса у противоположной стороны.

в) Стороны соглашаются с тем, что будут предлагать всем своим студентам, независимо от места их проживания, возможность одновременного прохождения всех необходимых итоговых аттестаций (зачеты и экзамены по данным предметам) на территории стороны A или, по выбору студента, на территории стороны B.

3. W ramach programu mogą uczyć się :

- a) Studenci którzy zapisali się na studia u strony A.
- b) Studenci, którzy nie mają zaległości finansowych

4. Opłata studiów u Strony B obejmuje:

- a) Studentów, którzy spełniają powyższe wymagania, przystępując do nauki u strony B, muszą dalej opłacać naukę u Strony A.
- b) W przypadku skreślenia studenta ze studiów u strony A, student automatycznie będzie skreślony z programu Dwa dyplomy u strony B po otrzymaniu zaświadczenia od strony A.
- c) W przypadku wznowienia studiów przez studenta u strony A student może przedłużyć studia u strony B pod warunkiem likwidacji długu akademickiego.

5. Pozostałe kwestie będą rozwiązywane przez strony na bieżąco. Szczegółowe zasady studiowania u Stron określają Regulaminy studiów i inne wewnętrzne dokumenty Stron.

6. Niniejsza umowa wchodzi w życie z chwilą jej podpisania przez kierownictwo obu uczelni.

Czas ważności umowy określa się na 3 lata.

Wszelkie zmiany niniejszej umowy mogą być dokonane w formie pisemnej.

3. В рамках программы могут обучаться:

- a) Студенты, которые подали документы на обучение у стороны А.
- б) Студенты, у которых нет задолженности по оплате за обучение.

4. Оплата за обучение у стороны Б:

- a) Студенты, отвечающие вышеуказанным требованиям, которые подали документы на обучение у стороны Б, обязаны дальше оплачивать обучение у стороны А.
- б) В случае исключения студента из программы у стороны А, студент будет автоматически исключен из программы «Два диплома» у стороны Б после получения справки от стороны А.
- в) В случае возобновления студентом учебы у стороны А, студент может продолжать учебу у стороны Б при условии ликвидации академической задолженности.

5. Остальные вопросы решаются сторонами в ходе действия договора. Подробные правила обучения у Сторон определяются в Правилах Обучения и в других внутренних документах сторон.

6. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания руководством обеих Сторон.

Срок действия договора – 3 года.

Любые изменения к настоящему договору могут быть сделаны в письменной форме.

Umowa ulega automatycznemu przedłużeniu o kolejny rok, jeśli na trzy miesiące przed jej upływem żadna ze stron nie wyraziła woli jej zakończenia w pierwotnym terminie.

Umowę spisano w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron

Rektor
Sopockiej Szkoły Wyższej

Prof. dr hab. Teresa Martyniuk



REKTOR

prof. dr hab. Teresa Martyniuk

Sopot 15.02.2017 r.

Tel. 506-474-167, (58) 555 83 69
fax (58) 550-78-80

E-mail: office@ssw.sopot.pl

Adres:
Polska
81-855 Sopot,
ul. Rzemieśnicza 5

Договор автоматически продлевается еще на один год, если за три месяца до истечения срока его действия ни одна из сторон не выразит желания завершить действие договора по окончании первоначального периода.

Договор написан в двух экземплярах, по одному для каждой из сторон.

Ректор
Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина

кандидат юридических наук, доцент
Стромов Владимир Юрьевич



г. Сопот 15.02.2017 г.

Телефон/факс:
+ 7 4752 72-34-40

E-mail: post@tsutmb.ru

Адрес:
Российская Федерация
392000, г.Тамбов,
ул. Интернациональная, 33